Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wam wolnymi od trosk być nieżonaty martwi się o Pana jak przypodoba się Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę, abyście byli wolni od trosk;\* kto jest bez żony, troszczy się o sprawy Pana, (o to), jak przypodobać się Panu;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chcę zaś wy wolni od kłopotów być\*. Niezaślubiony troszczy się [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chcę zaś wam wolnymi od trosk być nieżonaty martwi się (o) Pana jak przypodoba się Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę, abyście byli wolni od trosk. Ten, kto nie ma żony, troszczy się o sprawy Pana, o to, jak przypodobać się Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcę, żebyście nie mieli trosk. Nieżonaty troszczy się o sprawy Pana, o to, jak się przypodobać Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chcę, abyście wy byli bez kłopotu, bo kto nie ma żony, stara się o rzeczy Pańskie, jakoby się podobał Panu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcę, abyście byli bez pieczołowania. Kto bez żony jest, stara się o to, co Pańskiego jest, jakoby się podobał Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja chciałbym, żebyście byli wolni od utrapień. Człowiek bezżenny troszczy się o sprawy Pana, o to, jak by się przypodobać Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcę, abyście byli wolni od trosk; kto nie ma żony, troszczy się o sprawy Pańskie, o to, jak by się Panu podobać; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciałbym, abyście byli wolni od trosk. Bezżenny troszczy się o sprawy Pana, jak przypodobać się Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja chcę, żebyście byli wolni od trosk. Człowiek bezżenny zabiega o sprawy Pana, aby podobać się Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciałbym, byście żyli bez trosk. Bezżenny troszczy się o to, co należy do Pana, jak podobać się Panu;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciałbym, abyście byli wolni od takich trosk. Człowiek nieżonaty troszczy się o sprawę Bożą, o to, by się podobać Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciałbym, żebyście byli wolni od trosk. Ten, kto nie ma żony, troszczy się tylko o sprawy Pana i zabiega o to, aby się Panu podobać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я хочу, щоб ви не мали клопотів. Хто не одружився, журиться про Господнє - як догодити Господеві; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chcę, byście byli bez trosk. Nieżonaty zajmuje się tymi sprawami, które są Pana jak zadowolić Pana; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A chciałbym, żebyście byli wolni od trosk. Mężczyznę wolnego zajmują sprawy Pana, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, chcę, żebyście byli wolni od zbytniego zatroskania. mężczyzna nieżonaty jest zatroskany o sprawy Pana, jak zyskać uznanie Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a ja chciałbym oszczędzić wam kłopotów. Nieżonaty mężczyzna skupia się na sprawach Pana i chce się Mu podobać. |

1. 1) <x>470 6:25</x>; <x>570 4:6</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy wolni od kłopotów być" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "chcę". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp. [↑](#footnote-ref-5)